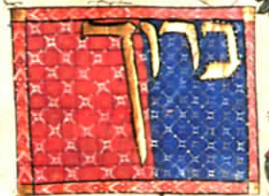


אתה יי  
 אהו  
 מלך ה  
 העולם כבודא פריהגפן  
 אתה יי  
 אהו  
 מלך ה  
 העולם אשר כחרבנו מ



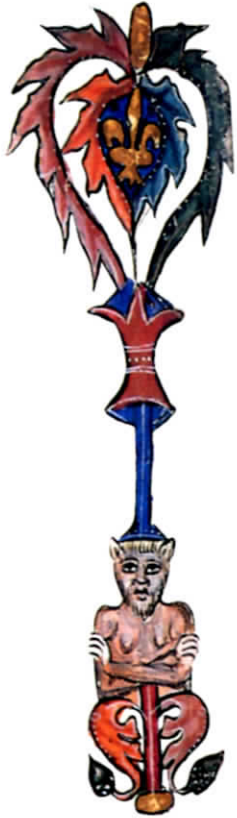
חל ל  
 להיות  
 במוצאי  
 שבת אומר  
 יין  
 קדוש  
 נר  
 זמן  
 חכמה



# BARCELONA

# HAGGADAH





Pegada en la cara interna de la cubierta de este manuscrito de valor incalculable podemos ver una ficha catalográfica que reveladora y singular, recoque, quizá, la última vez en que cambió de dueño:

198- Agada, that is The Prayers used by the Jews at their Meals during Easter.  
 9005 MS. upon vellum, containing 316 pages. It is in good preservation considering its Antiquity, being, without doubt, as early as the XIIIth Century. There are about Eighty large historical miniatures, nearly the size of the Page, some representing the ceremonies of the Jews, and others the labours and difficulties they had to encounter during their captivity in Egypt. Nearly the whole of the volume is ornamented with miniatures, which are interesting as early specimens of Art, in old binding, 52l. 10s. fol.

En la actualidad el Haggadah de Barcelona tiene fama de ser uno de los manuscritos hebreos más bellamente iluminados de las colecciones que posee la British Library de Londres. Data de mediados de S. XIV y recibe su denominación del escudo heráldico que lleva y que representa las armas de Barcelona. En la época en que se realizó el manuscrito los judíos de Aragón y Cataluña constituían una de las mayores comunidades de Europa, y Barcelona acoja un floreciente centro dedicado a la iluminación de manuscritos, vinculados a la Corte y con influencias de los estilos italiano y francés.

De todos los distintos tipos de libros de oraciones judíos, el Haggadah de Pascua era por lo general el que llevaba una ornamentación



más rica y abundante. La propia narración, la elaboración rabinica, la comida familiar, los alimentos simbólicos y el hecho de que la historia se cuenta a los niños, son un incentivo más para que se dé una ilustración llena de colorido. La dimensión del manuscrito indica además que su finalidad era la de ser utilizado, y disfrutado, a la mesa de Pascua, la vispera de la festividad, en la reunión familiar conocida como el Seder.

Este Manuscrito Haggadah destaca por las iluminaciones que, con carácter ornamental y de representación, salpican el texto por doquier: nada menos que 128 de sus 322 páginas, están profusamente iluminadas.

Sus figuras fantásticas y sus escenas descriptivas proporcionan fascinantes visiones de la vida cotidiana en la España medieval. Por ejemplo, el ambiente musical y cultural tuvo en general mucha importancia en Barcelona y sus alrededores, del que la comunidad judía estaba orgullosa de participar plenamente. Sin duda, hasta que se ordenó en Barcelona en 1401, la conversión forzosa de la población judía al cristianismo, los músicos judíos tuvieron un papel activo en el acercamiento entre ambas comunidades. No puede sorprender, por tanto, que en todo el manuscrito encontremos muestras evidentes de un vivo interés por la música: en total aparecen veintiocho instrumentos musicales diferentes en las ilustraciones. Ciertos detalles más íntimos, como son las imágenes de la comida, nos llevan directamente al seno de un hogar de la época, mientras que otros, que se sitúan en el ámbito de la sinagoga, reflejan las costumbres y tradiciones judías en el siglo XIV. Gran valor histórico tienen las ilustraciones de los cinco rabinos de Bnei Brak, la historia de Abraham rompiendo los ídolos y el Exodo (cuyos protagonistas están representados a caballo y con vestimentas medievales). Y, al mismo tiempo, vemos el espíritu alegre del artista correr libre junto a los perros y conejos que retozan a lo largo de las páginas iluminadas del manuscrito.







La escritura, en caracteres grandes y claros, probablemente para facilitar la lectura a los niños, se extiende en ocho líneas por página. El texto del Haggadah ocupa 180 páginas; las hojas restantes contienen poemas litúrgicos y oraciones para los restantes días de la Pascua.



Un manuscrito tan espléndido como este debió de ser muy valorado por sus propietarios, algunos de los cuales hemos tenido la suerte de ir identificando a través de la inscripciones que aparecen en sus páginas. Así, podemos ver que fue vendido por un tal Shalom Latif de Jerusalém a un tal Rabi Moses ben Abraham de Bolonia en 1459, por cincuenta ducados de oro y que, por tanto, salió de España antes de la expulsión de los judíos. El manuscrito también lleva la firma de un censor eclesiástico: "Visto per me Fra. Luigi del Ordine de San Dominico 1599". De la misma forma podemos saber que perteneció a Jehiel Nahamn Foa en el siglo XVII y que más tarde lo fue de Mordecai y Raphael Hayyim, dos miembros de la familia Ottolenghi. El Museo Británico lo compró en 1844.





El Haggadah de Barcelona, tercer facsimil en la producción de Facsimile Editions, sigue las pautas marcadas por la Biblia Kennicott y la Miscelánea Rothschild, obras que han merecido la consideración de ser probablemente las ediciones facsimiles más cuidadas de la historia editorial. Los editores, no contentos con la mera reproducción del aspecto físico de original, han querido recrear el espíritu general del manuscrito incluyendo todos los detalles por insignificantes que sean. El objeto del facsimil es que sirva para uso y disfrute de la generaciones venideras, y por consiguiente que sirva para conservar y ofrecer una rica herencia cultural.

Desde el principio, antes de la prematura muerte de Dr. David Goldstein, se pensó en hacer del facsimil de Haggadah de Barcelona una copia lujosa y fiel. La vitela del manuscrito original fue

objeto de un cuidadoso análisis para determinar su peso medio y opacidad, y a partir de ahí se trabajó en un papel de pergamino vegetal especial, con un PH neutro, lo más parecido en su textura al original.

Se examinó cada página en busca de punteos (las diminutas marcas hechas por el amanuense a fin de trazar las líneas para el texto) y de la señales que indican estas líneas. Ningún otro editor de facsimiles había intentado antes reproducir el punteo o las señales.

El facsimil está impreso en doce colores nada menos, lo que ha requerido un gran cuidado y atención por parte de los maestros impresores, do los encargados de la separación de colores y de nuestro propio equipo de control de calidad. Se hicieron y corrigieron muchas pruebas contrastándolas con el manuscrito original antes de que el facsimil estuviera listo para su impresión final. En esta fase crucial el equipo técnico se trasladó a Italia para supervisar

minuciosamente la impresión de cada una de la páginas.







Dado que el pan de oro no puede ser imitado adecuadamente por la impresión mecánica, se decidió reproducir el recamado de oro bruñido del original mediante la superposición manual de los panes de oro, con el objeto de conseguir igualar el realce obtenido por los amanuenses en el siglo XIV. Se ha aplicado oro en 105 páginas de modo que reproduzcan fielmente el oro bruñido. El manuscrito también contiene muchas ilustraciones con oro en polvo y pan de oro plano, que en el facsímil se ha aplicado igualmente a mano.

Como los bordes de las páginas del Haggadah son irregulares y se han oscurecido con los siglos, cada una de las páginas del facsímil han sido cortadas de manera que queden exactamente iguales en tamaño y forma a las del original, y se han envejecido en los bordes a fin de conseguir la misma apariencia del manuscrito.

La encuadernación realizada a mano por expertos artesanos, reproduce en fina piel de becerro, montada sobre tabla, con estampaciones en seco y bordes biselados, la encuadernación actual del manuscrito, la cual lleva el sello en oro de la British Library.

El volumen de estudios ha sido realizado con el mismo nivel de calidad y está impreso en papel Magnani y encuadernado completamente en piel para que haga juego con el facsímil.

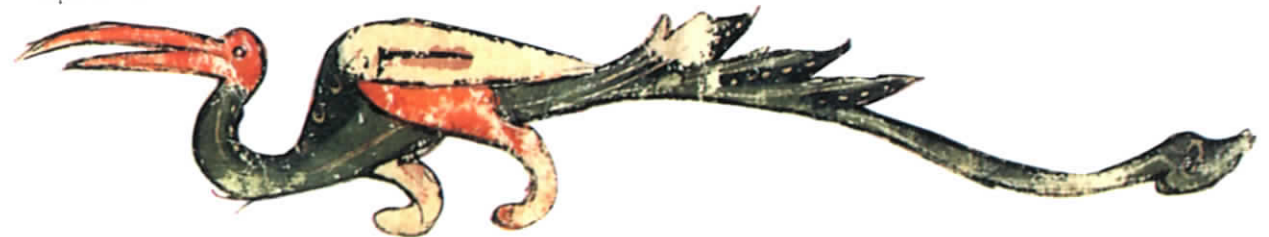
El facsímil y el volumen de comentarios se presentan juntos en un estuche hecho a mano. La obra va acompañada de un certificado con el sello de la British Library, que ratifica la importancia de la edición.

Una vez terminada la edición única de los 550 ejemplares facsímiles (de los cuales 500 son ejemplares numerados y 50 ejemplares no venales), se destruirán las planchas, para proteger el importante valor de inversión de cada facsímil.

El volumen de estudios y comentarios contiene siete importantes ensayos escritos por investigadores de primera fila en sus respectivos campos. El profesor Malachi Beit-Arié, director de la Biblioteca Universitaria y Nacional Judía de Jerusalén, lleva a cabo el estudio paleográfico del manuscrito. El Haim Beinart, profesor emérito de historia judía, un reconocido especialista de los judíos en España, sitúa el manuscrito en su contexto histórico. El Evelyn Cohen, encargado del Arte Judío en el Seminario Teológico Judío de América, analiza las cuestiones de historia del arte y el Dr. Menahem Schmelzer, profesor de literatura hebrea medieval en el Seminario Teológico Judío de América, explica el contenido litúrgico del manuscrito y estudia los poemas que siguen a la sección del Haggadah.

Además cuenta con una nueva traducción y explicación del Haggadah a cargo del Rabino Dr. H.M. Rabinowicz, autor y erudito de prestigio, cuyos novedosos análisis de la historia y las leyendas ocultas tras cada detalle del Seder proporcionarán una lectura fascinante y divertida tanto al erudito como al profano. Yaacov Snir, musicólogo, ha sido tan amable de permitir la inclusión de su tesis sobre los instrumentos musicales en las miniaturas del Haggadah de Barcelona. Por último este volumen contiene las minuciosas notas que sobre el manuscrito tomara el ya fallecido Dr. David Goldstein, encargado de Manuscritos y Libros impresos Hebreos en la British Library.

El manuscrito del Haggadah de Barcelona era uno de sus favoritos de entre todos los manuscritos hebreos incluidos en la gran colección de la que estaba encargado, y fue quien animó a los editores a publicar el presente facsímil.





**CODICOLOGIA**

Dimensiones aproximadas 260 x 190 x 35mm. La dimensión de las páginas varía ligeramente. 322 páginas. 161 folios. 138 páginas iluminadas, la mayoría con recamado de oro bruñido, oro plano, oro en polvo, plata y colores brillantes y delicados.

**PAPEL**

Varios años de investigación y desarrollo han culminado con la producción de un papel que simula exactamente la opacidad, textura y grosor de la vitela sobre la que se escribió el manuscrito. Este papel, elaborado por una pequeña fábrica de papel de los Alpes, es semejante al utilizado en los facsimiles de la Biblia Kennicott y la Miscelánea Rothschild, y a sido extensamente reconocido como el más parecido a la vitela que jamás se haya logrado hacer. El papel, de 160gr, está sin revestir, tiene un pH. neutro y ha sido creado exclusivamente para este facsimil.

**SEPARACION DE COLORES**

Los encargados de la separación de los colores han combinado un equipo de exploración por láser con un trabajo minucioso y laborioso a mano, a fin de hacer las separaciones de colores necesarias para las primeras pruebas. Estas pruebas fueron cotejadas con el manuscrito original en Londres por los especialistas en la separación de colores, el editor y el impresor, y se realizaron las correcciones oportunas. Se hicieron nuevas pruebas y se volvieron a contrastar con el original. Se hicieron hasta cuatro series de pruebas para cada página, para garantizar una semejanza exacta antes de la impresión.





### IMPRESION

El facsímil ha sido impreso mediante litografía offset con doce colores. La página impresa tiene exactamente el mismo tamaño que el del original. Cada hoja es impresa bajo la estricta y directa supervisión de los editores, que residen en Italia mientras dure la fase de impresión.

### Oro

Se han copiado con toda fidelidad en el facsímil, los tres tipos de oro y la plata, encontrados en el manuscrito.

El oro y argento recamado del original ha sido reproducido mediante un proceso exclusivo desarrollado por Facsimile Editions para sus facsímiles. Los artesanos aplicaron a mano los panes de oro a cada página utilizando un procedimiento especial de realce, para que el oro tuviera el mismo recamado que en el original.



El oro plano se aplicó a mano utilizando hojas de pan de oro.

Algunas miniaturas del original fueron iluminadas con polvo de oro, el cual se ha reproducido también en el facsímil.

### PUNTEOS Y SEÑALES

El amanuense punzó diminutos agujeros en las dos caras de cada folio, entre los que trazó líneas para guiarse en su escritura. Los miles de diminutos agujeros, así como las señales, han sido reproducidos por primera vez en un facsímil.

### CORTADO

Cada página es cortada para que tenga exactamente la misma forma y tamaño que la del original, sometiéndolas posteriormente a un proceso especial de envejecimiento para conseguir idéntico aspecto que las del manuscrito.

### ENCUADERNACION

La encuadernación, en piel de becerro, montada sobre tabla, es realizada por expertos artesanos reproduciendo las filigranas del original mediante estampación en seco, tanto de la cubiertas como del lomo y el título en oro. El soporte del libro está cosido sobre cintas de cabeza y pie, después de que cada pliego fuera cortado y envejecido.

### PRESENTACION

El facsímil y el volumen adjunto de comentarios, se presentan en un estuche hecho a mano acabado en cuero y con estampaciones en oro.

### EDICION

Edición estrictamente limitada de 550 ejemplares numerados, de los cuales, 150 se destinan al mercado español, acompañados del volumen de comentarios en castellano. Cada facsímil discretamente numerado a mano en la cara interior de la cubierta con diminutos punzones de acero, va acompañado con un certificado, también numerado, con el sello de la British Library.







071

27



# BARCELONA

# HAGGADAH